



(utan bilder)

Lindiwe Matshikiza ✎  
Meghan Judge 🗣️  
Maouia Haj Mabrouk 📄  
arabiska / svenska 😊  
|| nivå 3



Asnebarnet

صقتر الحبار



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

صقتر الحبار / Asnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Helena

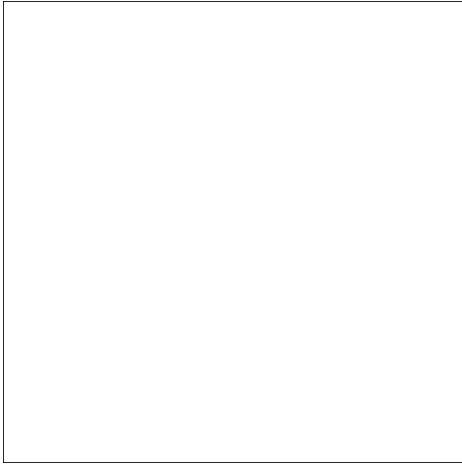
Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

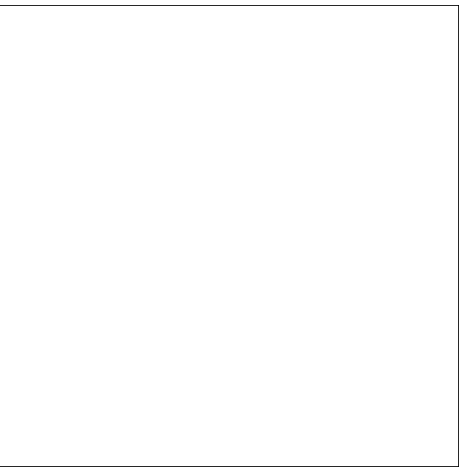
...

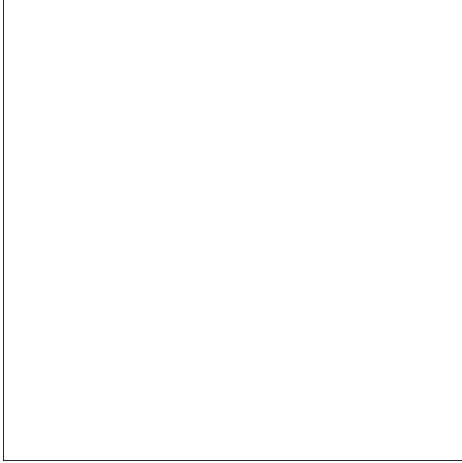
Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

När gestalten kom närmare såg hon att det var en  
höggravid kvinna.

...

وبالقربان الشكل الجسمي منها، تبينت أنها امرأة حامل.

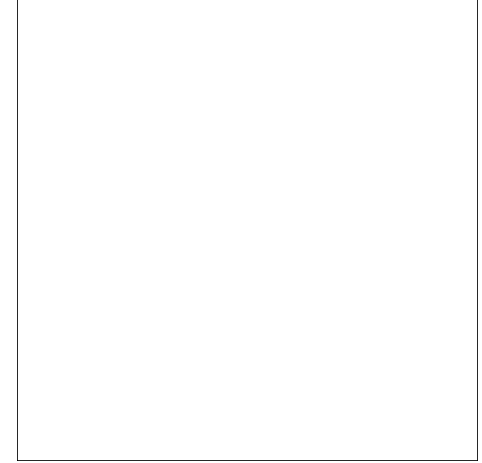




تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار وأمه.

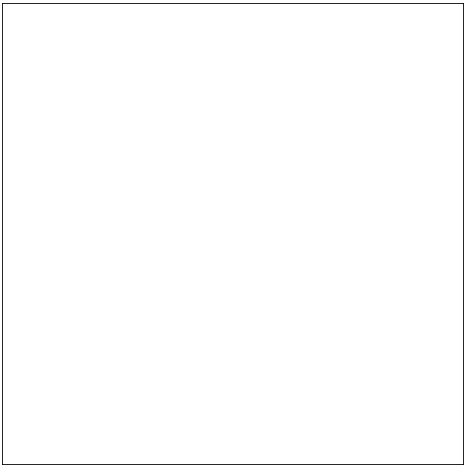
...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

Asna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.

...

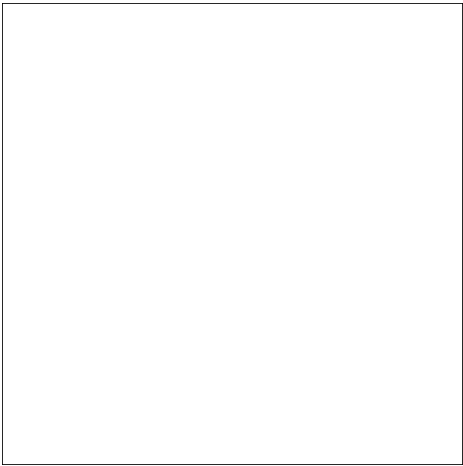
ولدى رجبه ألقى البنت أمه وحده وحده. حرق  
الإنسان فجاءه طيرة الطيرة لم يبق على حمارا.  
الإنسان فجاءه طيرة الطيرة لم يبق على حمارا.



Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filtar!  
Vatten! Krrryyyysta!"

...

ولدى رجبه ألقى البنت أمه وحده وحده. حرق  
الإنسان فجاءه طيرة الطيرة لم يبق على حمارا.  
الإنسان فجاءه طيرة الطيرة لم يبق على حمارا.

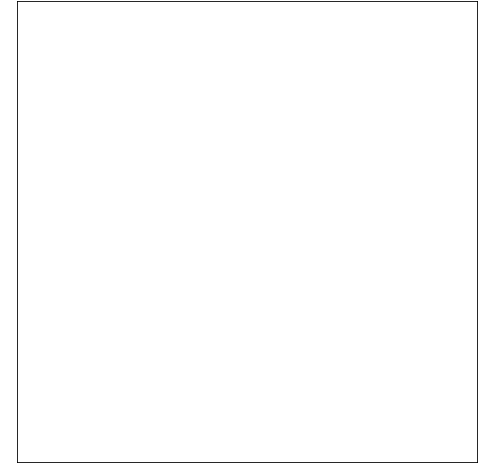




لكن، وعندما رأَت النسوة المولود قفزَن إلى الورااء من هول الصدمة  
“حماراً!”

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av  
chock. "En åsna?!"



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

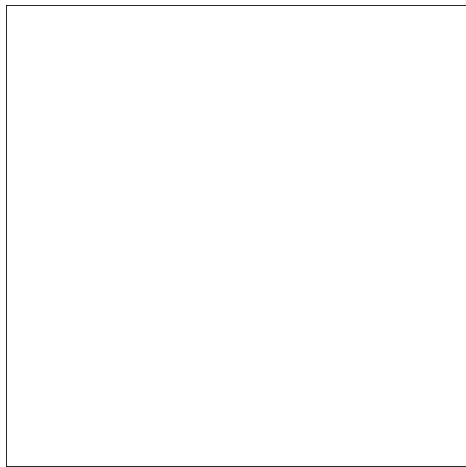
...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.

...

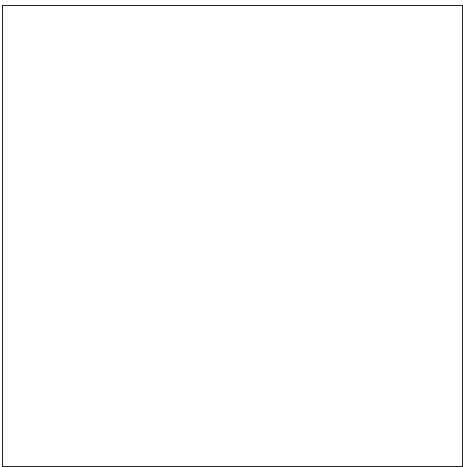
رج الشيخ صديقه وكذا صديقه، وجد القوم قد اختفوا و...

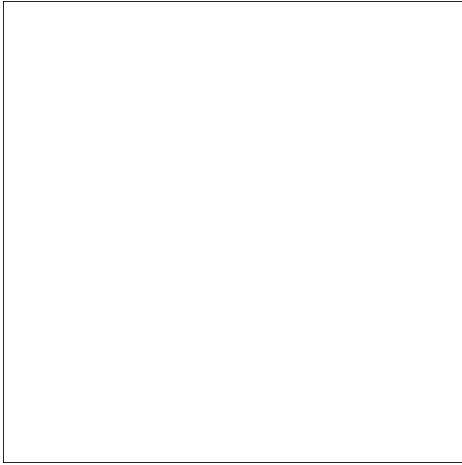


Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olyckan!" sa andra.

...

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. المولود الذي قالوا أنه سيؤذيهم سؤوا من الأهل. المولود الذي قالوا أنه سيؤذيهم سؤوا من الأهل. المولود الذي قالوا أنه سيؤذيهم سؤوا من الأهل.

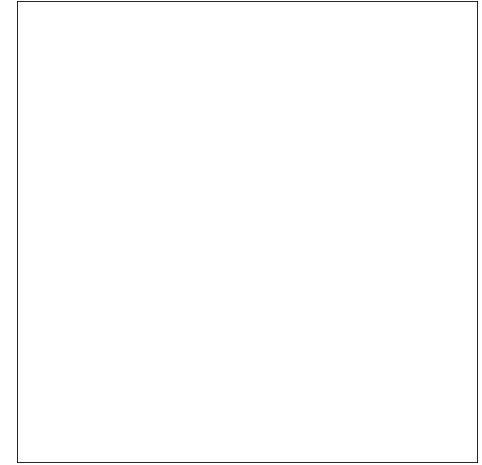




وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة  
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad  
hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon  
undrade vad hon skulle göra med sig själv.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة  
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

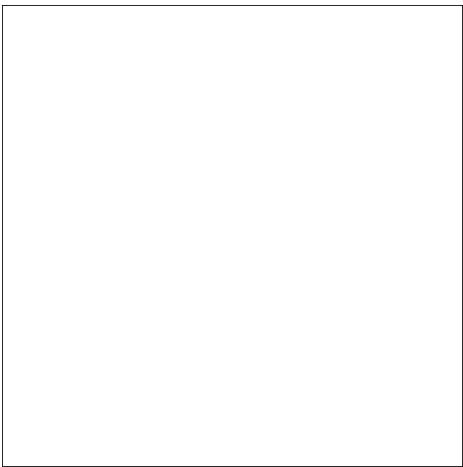
Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna  
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på  
honom. Och när han vaknade...



Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

...

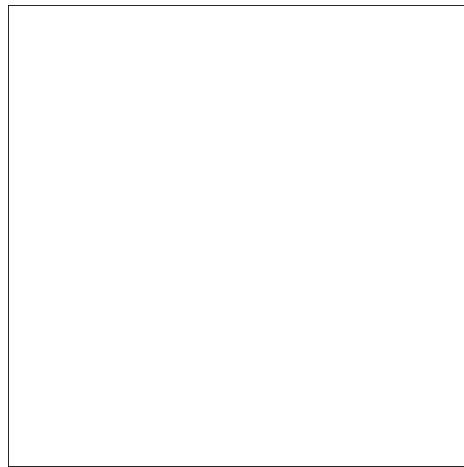
... أما إن شاء الله تعالى وان شاء الله تعالى...

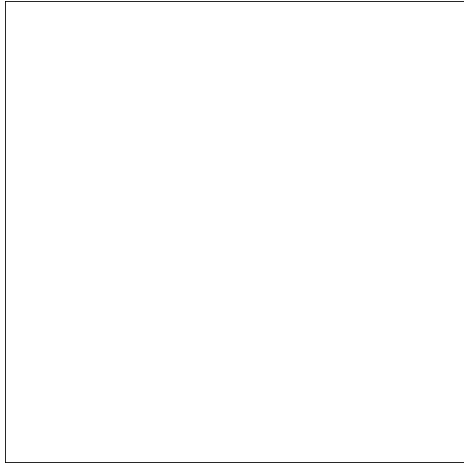


En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom till toppen på ett berg.

...

... الخ. وفي صباح يوم الاثنين...

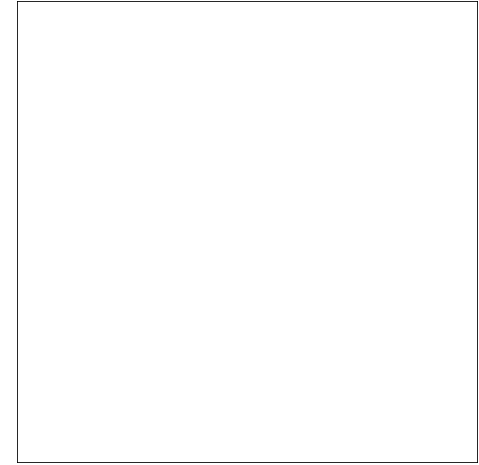




ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الأدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.

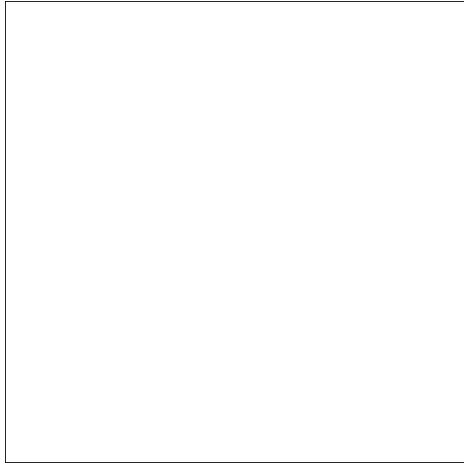


انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

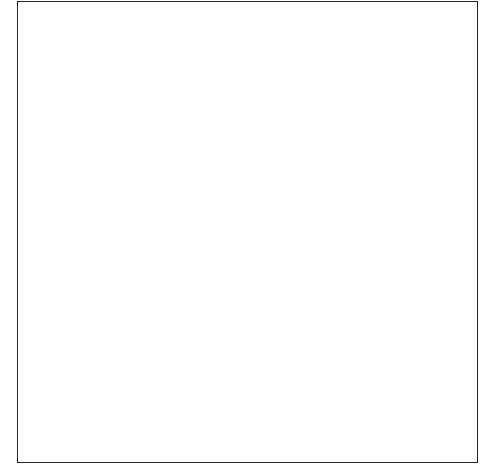




شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى  
هارباً بعيداً.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så  
fort han kunde.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا  
بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد  
رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على  
نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och  
Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret.  
"Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han  
rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och  
orolig sömn.